



# あくら

Portuguese

# AKURA

Akura nº 142, Abril de 2024  
Publicado pelo Governo  
Municipal Assoc. Intercâmbio  
Internacional

ねん がつ だい ごう へんしゅうきょく おかやましこくさいこうりゅうきょうぎかい  
2024年1月 第142号 編集局:岡山市国際交流協議会

## 特集:地域で大切にされてきた踊り(2)

前号ではユネスコの無形文化遺産に登録された風流踊りの中で、岡山県の白石踊りと大宮踊りを紹介しました。今回は地域で親しまれている岡山市の踊りと獅子舞を紹介します。

○はっさく踊り  
一暑い夏の夜、地域みんなで踊ります—  
毎年八朔の日(8月1日)に岡山市北区津島西坂地区で行われる豊作を願う踊りです。

50年ほど前に岡山市重要無形文化財に指定されました。江戸時代、各地で行われていた盆踊りは規則を厳しくし、すべて禁止になりました。が、岡山藩では年に1回の後楽園内での田植えの行事には津島の早乙女(田植えをする若い女性)が呼ばれ、田植えの後に豊作を願って「はっさく踊り」を踊りました。これを殿様は大変感激し、「はっさく踊り」を禁止しないで豊年踊りとして踊ることを認められたので、現在まで伝わってきました。踊りは「四つ拍子」と「八拍子」があり、唄い手が「どんとこ かけごえ たのむぞ」と言うと、それに踊り子が「よーい よーい よーいやな」と応えて踊りの型を変えていくゆったりとした優雅な踊りです。「チッチキチ チッチキチ チッチキチチチ」と二人のたたき手が和太鼓をたたいて拍子を取ります。太鼓・唄い手の息がぴったりあって踊れた時はとても気持ちがいいです。15分間で八拍子を踊り終えると、浴衣は汗びっしょりですがとても気分がいいです。

コロナ禍で「はっさく踊り」は中止しましたが、昨年は4年ぶりに復活しました。津島西坂だけでなく、津島学区全体の踊りとして、外国人も一緒に多くの人達が集まり楽しみました。来年の夏は八朔の日(8月1日)に津島地区で踊りの輪の中に入ってみませんか？



## [Tópico] As danças rituais que têm sido conservadas pela comunidade (2)

Na edição passada, apresentamos as danças “Shirایشi odori” e “Ōmiya odori”, que foram incluídas na lista da UNESCO de Patrimônio Intangível Cultural. Desta vez apresentamos uma dança tradicional e popular da cidade de Okayama e o Shishimai (Dança do leão).  
○ Hassaku odori  
—Todos da região participam numa noite do pleno verão—.

A dança é realizada todos os anos no “Hassaku no hi” (dia 1º de agosto) na região de Tsushima Nishizaka, Kita-ku, na cidade de Okayama, para desejar uma boa colheita. Há 50 anos fora designada como Patrimônio Intangível de Mérito Municipal de Okayama. Na era Edo, houve restrições severas e os Bon-odoris das respectivas regiões foram proibidos totalmente. Porém, no feudo de Okayama, uma vez por ano havia o evento de Taue (plântio do arroz) no jardim Kōraku-en, no qual as Saotomes (moças que plantam arroz) de Tsushima eram chamadas, e após o plantio elas dançavam o “Hassaku odori” desejando uma boa colheita. O senhor feudal, muito admirado com a dança, sem proibir deixou que continuassem com o “Hassaku odori” considerando-o como Hounen odori (dança para uma boa colheita), e assim foi conservada até hoje. A dança tem dois ritmos: “4 compassos” e “8 compassos”. Quando o canto diz: “Dontoko kakegoe tanomuzo”, as dançarinas respondem “Yo-oi, Yo-oi, Yo-oi yana” e mudam os passos com movimentos graciosos que caracteriza a dança. A batida do ritmo é: “Ti-tikiti, Ti-tikiti, Ti-tiki-ti-titi”, com tambor japonês (wadaiko) encenada por duas pessoas. Quando o ritmo da dança com o canto e o tambor é perfeito, é um prazer total. Depois de dançar por 15 minutos no ritmo de 8 compassos, a roupa fica encharcada de suor, mas você se sente bem.

Durante a pandemia, o “Hassaku odori” não foi realizado, porém, ano passado o evento voltou depois de 4 anos. Não foi apenas a região de Tsushima Nishizaka, mas juntaram-se toda a área escolar de Tsushima e muitos estrangeiros. No verão do próximo ano, junte-se à roda de dança da região de Tsushima no “Hassaku no hi” (1º de agosto).

## <目次>

特集:地域で大切にされてきた踊り(2)	p 1
ぶらり:井原線沿線の美術館を巡って	p 2
シリーズ「人」:107才まで制作を続けた平櫛田中	p 4
簡単料理:ハンゴラ風ビーフポテトカレー	p 5
生活情報:遺失物(落とし物・忘れ物)をしたら?	p 6
岡山、内の目・外の目:楽しく異文化に楽しむドイツの森	p 7
あくらボランティア編集委員・Facebook開設・連絡先	p 8

## <ÍNDICE>

Tópico:As danças rituais que têm sido conservadas pela comunidade (2)	p 1
Perambulando:Os Museus de Arte ao longo da linha ferroviária de Ibara	p 2
Série “Pessoa” :Hirakushi Dentyū, a criação artística até os 107 anos.	p 4
Cozinha simples: Curry de batata no estilo bengalês.	p 5
Informações do cotidiano: Achados & perdidos: o que fazer?	p 6
Okayama, visto por dentro e por fora: “Doitsu no Mori”, um parque para divertir-se com uma cultura diferente.	p 7
Voluntários do Akura/Facebook/Contato	p 8

○神楽と獅子舞 一暑いときですが、お獅子が回ってきますー

神楽は神社のお祭りの時などに神様に捧げる歌や踊りです。獅子はライオンのことです。その獅子の頭をかたどった被り物が獅子頭です。獅子頭をかぶって舞う踊りが獅子舞です。獅子舞はお正月に回ってきて舞うことが多いですが、岡山・備前地域では、お正月だけでなく8月から9月の間にやってきます。



450年以上前に伊勢国(今の三重県あたり、伊勢神宮という立派な神社がある)で神楽の流れをくむ伊勢大神楽が誕生しました。

伊勢大神楽は日本各地を巡って獅子舞を踊りながら伊勢神宮のお札を配って回りました。現在、国指定重要無形民俗文化財になっていて、1年中旅をしながら獅子舞を舞っています。

大神楽はお囃子(笛や太鼓を使つての演奏)をする人、獅子舞を踊る人、4人一組で回っています。家々を回って獅子舞をするのは、厄払い(家によくないものを追い払う)をしたり、病気にならないことや作物が豊作になることを願ったり、お祝いしたりという意味があります。そのために、獅子舞を踊り、家を守るお札を配ります。祭りと言うほどではないのですが、8月から9月になると、地域の人は神楽・獅子舞を楽しみにしています。

まず家の前、家の中で獅子舞を踊り、厄払いのお祈りをします。次にお獅子が家の人の頭を軽くかんでくれます。お獅子がかむことで、その人に付いたよくないもの(邪気)を食べてくれると考えられています。

50年ほど前には獅子舞だけでなく曲芸や萬歳と一緒にする地域の行事でした。次第に規模が小さく簡単になり、今は家を一軒一軒回るだけです。それでも年に1度神楽が回ってきて獅子舞を踊ってくれることは地域に欠かせない行事となっています。

○ Kagura e Shishimai

—Mesmo no calor, o Oshishi (leão) estará rondando—.

Kagura é uma oferenda aos deuses em forma de canto e dança, realizado nas festividades do templo xintoísta. Shishi significa leão. A máscara em forma da cabeça do leão é chamado de Shishigashira. A dança usando o shishigashira é o Shishimai. Normalmente, o shishimai é dançado no Ano Novo, mas na região de Bizen em Okayama, o shishimai surge nos meses de agosto e setembro ao invés do Ano Novo.

Há mais de 450 anos, em Ise-koku (atual província de Mie, onde há o magnífico templo xintoísta Ise Jingū) surgiu o Ise Dai Kagura peregrinava pelo Japão inteiro dançando o shishimai e distribuía o amuleto santuário do Ise Jingū. Atualmente, foi designado como Patrimônio Intangível Cultural Popular de Mérito Nacional e peregrina o ano inteiro com a dança shishimai.

O Dai Kagura é formado de músicos do Ohayashi (performance de flauta e tambor) e dançante do shishimai, sendo um grupo de 4 pessoas. Eles visitam cada casa performando o shishimai para o Yakubarai (afugentar o mal do lar) ou também para purificar a saúde, pedir boa colheita, celebrar, etc. E com isso, além da dança, distribuem o amuleto santuário para proteção do lar. Não é exatamente uma festividade, mas em agosto e setembro o povo local espera pela chegada do Kagura e Shishimai.

Primeiro, o shishimai é dançado em frente da casa e dentro da casa e depois é feito a prece de Yakubarai. Após, o Oshishi morde de leve a cabeça de cada um da casa. Diz-se que com a mordida do Oshishi, este engole o mal (mal espírito) que esta pessoa tem.

Até uns 50 anos atrás, também havia performances de malabarismo ou Manzai (tipo de comédia em par) juntamente com shishimai. Ao passar do tempo, diminuíram-se as performances e hoje, apenas as visitas do shishimai ocorrem de casa em casa. Mesmo assim, a visita de uma vez ao ano do Kagura com a dança do shishimai é um evento regional indispensável à comunidade.

### ぶらり:井原線沿線の美術館を巡って

今回は、井原線沿線の「華鶴大塚美術館」と「平櫛田中美術館」の2つの美術館を訪ねてみました。



華鶴大塚美術館外観

井原線は総社駅から福山市の神辺駅までの路線なので、岡山駅からは伯備線に乗り、総社市のJR清音駅で乗り換えます。井原線には、岡山市の路面電車を少し大きくしたような、かわいらしい電車が走っています。

#### ○華鶴大塚美術館

井原線の子守唄の里高屋駅で電車を降りると、目の前が華鶴大塚美術館です。

この美術館は、1994年6月10日に開館した比較的新しい美術館です。

### 【Perambulando】Os Museus de Arte ao longo da linha ferroviária de Ibara

Desta vez, visitamos os dois museus de arte que ficam ao longo da linha ferroviária de Ibara: os museus "Hanatori Ōtsuka Bijyutsukan" e "Hirakushi Dentyū Bijyutsukan".

A linha Ibara-sen interliga a estação Sōja-eki com a Kannabe-eki, na cidade de Fukuyama. Partindo da estação Okayama-eki, na linha Hakubi-sen, deve-se mudar para a linha Ibara-sen na estação da JR Kiyone-eki. Os trens da linha Ibara-sen se parecem com os bondes elétricos da cidade de Okayama, que são bonitinhos mas um pouco maior.

#### ● Hanatori Ōtsuka Bijyutsukan

Desembarcando na estação "Komoriuta-no-Sato Takaya-eki", logo em frente verão o museu "Hanatori Ōtsuka Bijyutsukan".

O museu foi inaugurado em 10 de junho de 1994, sendo relativamente novo.

おさ 収められている作品は、福山市  
しゅつしん にほんが か  
出身の日本画家・  
かなしまけい か さくひん ちゅうしん やく てん  
金島桂華の作品を中心に約700点で  
す。だいいちてんじしつ だいにてんじしつ  
第一展示室と第二展示室、はな  
とりてんじしつ  
とり展示室、日本庭園があり、テーマ  
せつてい てんじ ちゃせき こうえんかい  
を設定した展示や、お茶席、講演会  
などの催しができるようになっています。



金島桂華作「紅白椿」  
華鶴大塚美術館 蔵(美術館提供)

かなしまけい か ねん ふくやましかなべちょう う てつてい  
金島桂華は、1892年に、福山市神辺町に生まれました。徹底し  
た写生を基にした素晴らしい作品を残しています。だい 2 回帝展で  
とくしょう となつた ぼたん さくひん  
特賞となった「牡丹」などの作品があ  
ります。彼は、たくさんの鳥の絵を描  
いていますが、まんげつ よこぎ とり えが  
満月を横切る鳥を描  
いた「月に飛ぶ」が印象に残りまし  
た。また、にほんが か はしもとかんせつ  
日本画家・橋本閑雪の  
「琴高騎鯉図」は躍動感にあふれた  
さくひん  
作品でした。



金島桂華作「まどろみ」  
華鶴大塚美術館 蔵(美術館提供)

はなとりおおつかびじゅつかんしやう さくひん すう げつ い か てんじ  
\* 華鶴大塚美術館所蔵の作品は数が月ごとに入れ替えて展示し  
ています。

ひらくしでんちゅうびじゅつかん  
○平櫛田中美術館  
つぎ ひらくしでんちゅうびじゅつかん  
次は、平櫛田中美術館です。も  
いちど いばらせん の いばらえき  
う一度、井原線に乗り、井原駅ま  
で引き返します。駅から歩いて  
ひ かえ えき ある  
15分ほどで着きます。「井原あい  
あいバス」を利用すれば、平櫛  
でんちゅうびじゅつかん てい げしや  
田中美術館バス停で下車します。



平櫛田中美術館の外観  
(美術館提供)

この美術館は2023年4月18日にリニューアルオープンしたば  
かりです。「シリーズ人」で紹介している平櫛田中の107才までの  
さくひん てんじ  
すばらしい作品が展示されているほか、田中と関係の深い作家の  
さくひん てんじ  
作品が展示されています。また、田中の有名な言葉「いまやらね  
ばいつできるわしがやらねばたれがやる」とともに、さくひん せいさく  
作品を制作す  
る田中の写真も展示されています。

でんちゅう おお たくさん なか とく ゆうめい かみし し どうきょうこくりつきん  
田中の多くの作品の中で特に有名な「鏡獅子」は、東京国立近  
だいびじゅつかん しやうざう  
代美術館の所蔵なので、ここには、試作品が展示されています。  
じもと すこくや きも さいきん ねん がつ ねん  
地元なのに、少し悔しい気持ちがあります。最近、2024年2月に20年  
ぶりに里帰りし、ここに5年間展示されるという発表がありました。  
たの ま おも  
楽しみに待ちたいと思います。

かずかず じんぶつざう なか じつざい じんぶつ ものがたり しゅじんこう たけとりの  
数々の人物像の中には、実在の人物や、物語の主人公(竹取  
おきな かのんさま ほていさま たけとりのおきな ざう たけ  
翁など)、観音様や布袋様などがあります。竹取翁の像は、竹の  
なか ひか かがや ひめ よろこ おきな すがた あらわ  
中から光り輝くかぐや姫を見つけて喜ぶ翁の姿を表し、ほほえ  
みをさそいます。なかでも、こころ のこ ぼくじん さくひん  
心に残ったのは「牧人」という作品で  
す。ひつじ む いどう たび つづ さいきん ねん がつ ねん  
羊の群れを移動させながら、旅を続ける「牧人」が座って休憩  
する姿です。すがた ひざ こ ひつじ ねむ ぼくじん すわ きゅうけい  
膝には、子羊が眠っており、牧人は穏やかに空を  
みあ かね め ぬ あお そら うつ  
見上げています。彼の眼には、抜けるような青い空が映っているの  
でしょうか。

A coleção é quase 700 itens, principalmente do artista *Kanashima Keika*, de pintura japonesa, que era natural da cidade de Fukuyama. O museu consiste em Primeiro salão e Segundo salão de exposição, Salão Hanatori, um jardim japonês, para acomodar eventos como exposição de respectivos temas, cerimônia de chá, palestras, etc.

*Kanashima Keika* nasceu em 1892, na cidade de Fukuyama, Kannabe-cho. São obras maravilhosas com o esboço minucioso da figura. Por exemplo, a obra “*botan* (peônia)” ganhou o prêmio especial da 2ª Exposição “*Teiten*”. Há vários itens com a figura de aves, mas o que mais me impressionou foi a pintura de uma ave voando sob a luz da lua-cheia chamada “*Tsuki ni tobu*”. Também a pintura japonesa do artista *Hashimoto Kansetsu*, “*Kinkō Kiri-zu*” é uma obra que apresenta muito dinamismo.

\* A exposição da coleção do museu *Hanatori Ōtsuka Bijyutsukan* é sempre alterada em cada período de meses.

● *Hirakushi Dentyū Bijyutsukan*

Seguimos para o museu “*Hirakushi Dentyū Bijyutsukan*”. Retornando à estação *Ibara-eki* com o trem da linha Ibarasen. Caminhando uns 15 minutos da estação, chegamos ao museu. Caso tomem o ônibus “*Ibara Ai-ai bus*”, desçam na parada de ônibus “*Hirakushi Dentyū Bijyutsukan*”.

O museu foi renovado e reaberto em 18 de abril de 2023. Além da coleção de *Hirakushi Dentyū*, de até a idade de 107 anos, o qual apresentamos na coluna “*Série Pessoas*”, também são expostas obras de autores que teve vínculo com o escultor. Também há exposição de fotos e o ditado do artista: “*Ima yaraneba itsu dekiru, washi ga yaraneba dare ga yaru* (Se não for agora, quando será feito? Se eu não faço, quem o fará?)”.

Uma das mais famosas obras é o “*Kagami jishi*” que faz parte da coleção do Museu Nacional de Arte Moderna de Tóquio, com isso é exposto apenas o protótipo da obra. É uma pena porque não está na região. Porém, recentemente foi anunciado de que, passados 20 anos, em fevereiro de 2024 ficará na exposição por 5 anos neste museu. Fico ansiosa para ver a exposição.

Vários itens com figuras de pessoas que existiram, ou personagens de histórias (o velho do conto “*Taketori*”), e figuras divinas. A escultura do velho do “*Taketori*” mostra a alegria do velho quando encontra a pequena princesa brilhando dentro do bambu, o qual nos faz sorrir. Outra escultura que chama a atenção é o do “*Bokujin* (pastor)”. Mostra a imagem de um pastor que depois de uma longa caminhada com seu rebanho, descansa sentado, com um cordeiro dormindo no seu colo. O pastor numa expressão calma com os olhos para o céu, nos deixa imaginar que ele está contemplando o azul do céu.

また「幼児狗張子」と「姉娘」などの作品も鑑賞できます。田中の有名な言葉に「不老 六十七十ははなたれこそぞ おとごごかりは百から百から わしも これから これから」があります。平櫛田中の作品に触れ、このエネルギーを感じ取ることができるように思います。

井原線のかわいい電車に乗って、井原市にある2つの美術館を訪ね、日本の美術に触れてみましょう。

\*2つの美術館とも、入館料は500円(特別展は除く)

## シリーズ「人」: 107 才まで制作を続けた平櫛田中

日本を代表する彫刻家、平櫛田中は1872年岡山県後月郡西江原村(現井原市西江原町)で田中倬太郎として生まれました。10才の時、田中家から広島県福山市の平櫛家の養子になりましたが、家が貧しくなり、大阪に出て働くことになりました。15才の時です。

大阪では働きながら美術館に行ったり、展覧会を見に行ったりするなかで、人形師について彫刻の勉強を始めました。21才の時です。その後、東京に行き、有名な彫刻家高村光雲の教えを受けます。この頃から「平櫛田中」というようになりました。日本美術院を創立した岡倉天心に出会い、田中も彫刻家としても知られるようになってきました。35才の頃です。

田中には3人の子供がいました。「幼児狗張子」として幼い長男や「姉娘」として長女の様子が彫刻の作品になっています。しかし、作品はなかなか売れず、田中の暮らしは貧しくなってきました。その頃、子ども3人が肺結核という重い病気になりました。田中は看病するだけでなく快復の願いを込めて「大日如来香合仏」という仏像を彫り福山市の善立寺に奉納しました。ところが、そのかいもなく長女と長男が続けて亡くなってしまいました。長男が亡くなる時「お父さん、仕事は上手にならなくてもいいから、私の分まで長生きして、たくさん作品を作ってください。」と言ったそうです。田中が53才の頃です。

田中は伝統にとらわれず、彫刻に彩色(色を付ける)をする表現方法に挑戦しています。それが1958年、22年もかけて完成した大作「鏡獅子」につながっています。これは、歌舞伎の6代目尾上菊五郎をモデルにした2メートル半もの作品です。この作品のために25日間も歌舞伎座に通い、試作を重ねて仕上げた作品です。この

実物は東京の国立劇場ロビーで見ることができますが、2024年2月に20年ぶり

に井原市に里帰りすることになっています。



平櫛田中美術館の玄関入口 (美術館 提供)

Também poderão ver a obra “Youji Inu Hariko” e “Ane musume”. Entre as palavras de Dentyū, há um ditado que diz: “Furō Rokujū Nanajū wa Hanatarekozō. Otokozakari wa Hyaku kara. Washi mo korekara” (Juventude eterna. Aos 60 e 70 anos somos pirralhos. A masculinidade é após os 100 anos. O meu vigor é a partir de agora). Eis a energia de Hirkushi Dentyū que poderão sentir quando verem as obras do artista.

Apreciem a arte japonesa, tomando um lindo trem da linha Ibara-sen e visitar os dois museus de arte na cidade de Ibara.

\*A entrada custa 500 ienes para cada museu (salvo as exposições especiais).

## 【Série “Pessoa”】: Hirkushi Dentyū, a criação artística até os 107 anos.

Hirkushi Dentyū é um dos ícones da escultura japonesa, nascido em 1872 na vila Nishiebara-son, Shitsuki-gun (atual cidade de Ibara) em Okayama. Seu nome é Tanaka Takutaro. Aos 10 anos de idade, foi adotado pela família Hirkushi, da cidade de Fukuyama em Hiroshima. Mas a família adotiva também com a pobreza, este teve que sair para trabalhar em Osaka. Estava com 15 anos no momento.

Em Osaka, enquanto trabalhava, visitava os museus de arte, e ia às exposições, quando começou a aprender com um mestre de marionetes a arte de esculpir. Estava com 21 anos. Depois fora para Tóquio para aprender com o famoso escultor Takamura Kōun. Desde então fora chamado de “Hirkushi Dentyū”. A partir do encontro com Okakura Tenshin, criador da academia de arte japonesa “Nihon Bijutsuin”, Dentyū fora reconhecido como escultor. Estava nos seus 35 anos de idade.

Dentyū teve três filhos. O aspecto do seu primogênito é mostrado na obra “Youji Inu Hariko” e mostra a sua filha mais velha em “Ane musume”. Mas como não conseguia vender então a vida de Dentyū tornou-se uma miséria. E nessa época, os três filhos adoeceram gravemente com tuberculose. Dentyū não apenas cuidava dos filhos, mas durante isso esculpiu a imagem divina de “Dainichi Nyorai Kōgō Butsu”(Buda Mahavairocana) orando pela recuperação dos mesmos, e dedicou a imagem ao templo Zenryūji da cidade de Fukuyama. Porém a súplica não fora atendida, falecendo a filha e o filho em seguida. Nos últimos instantes, seu filho disse-lhe: “Pai, não precisa ser bom no trabalho, mas tenha uma longa vida e faça muitas obras”. Dentyū estava com 53 anos.

Sem seguir a tradição, Dentyū fez um desafio em colorir (pintar) a escultura numa nova forma de expressão. O qual fez levar 22 anos para completar em 1958, o seu masterpiece “Kagamijishi”. É uma peça de 2 metros, cujo modelo é o artista de Kabuki, Onoe Kikugoro VI. Para produzir a peça, frequentou por 25 dias o teatro de Kabuki e depois de fazer muitos protótipos concluiu a obra. A obra original está exposta no salão principal do Kokuritsu Gekijō (Teatro Nacional), mas em fevereiro de 2024 estará de volta para a cidade de Ibara, depois de 20 anos.

この鏡獅子を制作している間にも、東京美術学校の教授になつたり、文化功労者として表彰されたりしています。こうした彫刻界での活躍が認められ、1962年文化勲章を受章しました。

田中は100才になったときにも30年かけても使い切れないくらいの木材をもっていたそうです。「いまやらねばいつできる、わしがやらねばたれがやる」が口癖の田中は、107才で亡くなるまで生涯現役、制作を続けた偉大な彫刻家です。「ぶらり」で紹介している井原市立平櫛田中美術館では、たくさんの田中の作品を見ることができます。

## 簡単料理：バンガラ風ビーフポテトカレー

「あくら」のボランティアにバンガラディッシュ出身の編集委員がいます。そこで、今回はバンガラディッシュの家庭で毎日のように食べているカレーを作って紹介することにしました。食材・調味料ともスーパーで買うことができます。料理にチャレンジして本場のカレーを味わってみたらどうですか？

用意するもの(3~5人分)

牛肉 500g (2×2cmの大きさに切る)

- A**
- チリパウダー 大さじ1
  - ターメリックパウダー 大さじ1
  - クミンパウダー 大さじ1
  - コリアンダーパウダー 大さじ1
  - 生姜ペースト 大さじ1
  - にんにくペースト 大さじ1
  - ガラムマサラ 大さじ1

トマト1個(細かく刻む)

塩(お好みの量)

- B**
- 月桂樹の葉 3枚
  - シナモンスティック (長さ6cm、1本)
  - グリーンカルダモン 6個
  - クローブ 5個

植物油

中ジャガイモ 3個(それぞれ6等分に切る)

中タマネギ 2個(薄切りにする)

それでは料理を始めましょう(作り方)

1. 牛肉とトマトを洗います。
2. 牛肉とAを混ぜ合わせ、塩を加えて30分間おいておきます。
3. クッキングボウル(鍋)を用意し、中火にかけ油を加えます。油が温まったら、タマネギを入れて3分間炒めます。Bを加えます。混ぜながら2分間加熱します。



Enquanto trabalhava com o *Kagamijishi*, foi docente de *Tokyo Bijyutsu Gakko* (instituição antecessora da Universidade de Arte de Tóquio), e também fora premiado como pessoa de mérito cultural. Assim reconhecido no meio artístico escultural, foi condecorado em 1962 com *Bunka Kunshō* (Ordem Cultural).

Aos 100 anos, *Dentyū* possuía uma quantidade de madeira que mesmo em 30 anos, não se esgotarão. *Dentyū* foi um grande mestre da escultura que sempre dizia: “*Ima yaraneba itsu dekiru, washi ga yaraneba dare ga yaru* (Se não for agora, quando será feito? Se eu não faço, quem o fará?)” e até falecer com 107 anos, seguiu trabalhando com suas obras. Apresentamos no artigo “Perambulando”, o museu municipal de Ibara “*Hirakushi Bijyutsukan*” onde poderão ver várias obras de *Dentyū*.

## 【Cozinha simples】: Curry de batata no estilo bengalês.

Como um dos voluntários do “Akura”, temos um editor natural de Bangladesh. Desta vez, apresentamos o curry caseiro que é um prato cotidiano da família bengalesa. Ingredientes e condimentos poderão encontrar no supermercado. Que tal testar um curry original?

Ingredientes (porção para 3 a 5 pessoas):

carne bovina 500g (cortar em cubo de 2 X 2cm)

- A**
- Chili powder* (pimenta Chili em pó) – 1 cs.
  - Turmeric powder* (açafraão/cúrcuma em pó) – 1 cs.
  - Cumin powder* (pó de cominho) – 1 cs.
  - Coriander powder* (coentro em pó) – 1 cs.
  - Gengibre em pasta – 1 cs.
  - Alho em pasta – 1 cs.
  - Garam Masala* – 1 cs.

1 Tomate (picado)

Sal (a gosto)

- B**
- Louro – 3 folhas
  - Canela em pau (6cm) – 1 pauzinho
  - Cardamomo verde – 6 grãos
  - Cravo – 5 grãos

Óleo vegetal

Batata média – 3 (cortada em 6 fatias cada)

Cebola média – 2 (cortada em fatias finas)

Vamos preparar ( modo de preparo)

1. Lavar a carne e o tomate.
2. Misturar a carne com o **A**, adicionar o sal e deixar por 30 min.
3. Colocar o óleo numa panela funda e levar ao fogo brando. Após aquecer o óleo, refogar a cebola por 3 min. Adicionar o **B** Misturar por 2 min. no fogo.

4. 刻んだトマトを加え、さらにチリパウダー、ターメリック、コリアンダー、クミンそれぞれ大さじ 1/2 を加えます。
5. 香辛料を混ぜ合わせて牛肉を加え、塩をお好みに加えます。
6. 水を少し加え、混ぜ続けます。香辛料が牛肉とよく混ざるように、約 20～30 分間混ぜます。それからふたをして中火で煮ます。牛肉から水分が出ます。
7. ふたを持ち上げ、上部で油が分離するまで混ぜます。それができたら、お湯を約 1 杯加え、よく混ぜてふたを元に戻します。
8. 弱火で約 1 時間煮ます。煮込む時間が長くなるほど、牛肉は柔らかくなります。
9. ジャガイモを加え、弱火でさらに 20～30 分間煮ます。オイルが少し分離して上に来ると出来上がりです。

4. Adicionar o tomate e mais 1/2 cs. de pó de pimenta Chili, açafraão, cominho e coentro.
5. Misturar bem os condimentos e juntar a carne com sal a gosto.
6. Adicionar um pouco de água e continuar a misturar. Misturar por 20 a 30 min. para juntar a carne com o sabor. Tampar a panela e deixar cozinhar em fogo brando. Até que o caldo da carne comece a sair.
7. Tirar a tampa e mexer até a gordura aparecer na superfície do caldo. Então, adicionar água quente enchendo a panela, mexer bem e tampar novamente.
8. Cozinhar em fogo baixo por 1 hora. Quanto mais longo o tempo de cozinhar, mais a carne fica massia.
9. Colocar as batatas e cozinhar em fogo baixo por mais 20 a 30 min. Quando a gordura surgir na superfície, estará pronto.

## 生活情報: 遺失物(落とし物・忘れ物)をしたら?

「あつ! ない。」いつも持ち歩いているものや使っているものがないと気がついたとき、慌てたあなたは どうしますか? どこで落としたの だろう? どこに忘れた だろう? いつ落としたの だろうと、思い出そうと一生懸命考えてみますね。



では、  
○落としたり忘れたりした場所や日時を思い出した場合。  
それが、駅、店などの施設、図書館、学校などの公共の場所なら、落とし物や忘れ物(遺失物といいますが)を管理するところがあるはずですから、まず、そこに行って届け出ましょう。保管されていれば、すぐに返ってきます。保管されていないときは住所・氏名・電話番号を知らせ、見つかった時に連絡をもらえるようにしましょう。遺失物を管理するところは、保管していても 3 か月経つとすべて警察署に届けることになっています。早く届けることが大事です。

○落としたり忘れたりした場所や日時がわからない場合  
できるだけ早く警察署か交番に「遺失届」を提出しましょう。遺失届は落としたものや忘れたものが届けられた時、警察が届を出した人に連絡できるようにするためのものです。  
遺失届は、警察に出かけて行き直接提出する方法と、オンラインを利用する方法があります。遺失届には、落とした(忘れた)ものの特徴をできるだけ詳しく書きます。届を出すと、警察はシステムに公開されている保管している遺失物を検索します。見つけたら連絡をしてくれます。ただし、遺失物の公開保管の期間は 3 か月なので、できるだけ早く遺失届を出すことが大事です。

どちらにしても、落とした(忘れた)ことに気がついたら、できるだけ早く警察に「遺失届」を出しましょう。

## 【Informações do cotidiano】: Achados & perdidos: o que fazer?

“Ah! Perdi!”. O que fazer quando perceber que algo que sempre usa se perde? Primeiro coisa a fazer é tentar lembrar: Onde deixei cair? Onde esqueci? Quando deixei cair?

### 1. Caso lembre onde ou quando perdeu:

Se foi na estação ou estabelecimento comercial, ou local de uso público como biblioteca, escola, sempre há um setor onde se guarda objetos esquecidos ou perdidos (diz-se, *Ishitsubutsu*), então, primeiro procure o setor e informe-se. Se estiver na guarda, logo será devolvido ao dono. Se não estiver na guarda, preencha um relatório com o seu nome, endereço e o número para contato, para receber logo o aviso quando encontrarem. Qualquer local de “achados & perdidos” faz a guarda do objeto até 3 meses. Após esse tempo, tudo é entregue à Delegacia da Polícia. O importante é logo fazer o relatório de “achados & perdidos”.

### 2. Caso o local e a data é desconhecida:

Vá a delegacia de polícia ou ao posto policial o mais rápido possível para fazer o “*Ishitsu todoke*” (Relatório de achados & perdidos). O “*Ishitsu todoke*” ajuda a polícia contatar à pessoa que perdeu algo, caso o objeto perdido seja encontrado e entregue por um terceiro à polícia.

O relatório “*Ishitsu todoke*” pode ser feito diretamente num estabelecimento policial ou por internet. No relatório descreva com detalhes o objeto perdido (esquecido). Após apresentar o relatório, a polícia faz a busca do objeto perdido através do sistema eletrônico, na lista em aberto de guarda. Quando encontrado, a pessoa recebe o aviso da polícia. Entretanto, o tempo da lista em aberto de guarda do objeto perdido é apenas 3 meses, por isso é importante que o relatório seja feito o mais rápido possível.

De qualquer forma, quando perceberem que algo se perdeu, procure logo fazer o relatório “*Ishitsu todoke*” na polícia.

また、キャッシュカード・クレジットカード・携帯電話などを落とし  
た場合は、悪用されないようにするために、カード発行会社や  
携帯電話会社にできるだけ早く連絡をしま  
しょう。

落としたり、忘れたりしたものが無事  
手元に帰ってくれば、なにより嬉しいことで  
すね。



Se o objeto perdido for o cartão bancário, ou o cartão de crédito, aparelho celular, avise logo o fato para a empresa emissora do cartão ou a empresa de telefone celular para evitar qualquer uso impróprio.

Não há nada melhor quando algo perdido retorna salvo em suas mãos.

## 岡山、内目の外目：楽しく異文化に親しむドイツの森

岡山県赤磐市にある  
フォレストパークドイツの  
森は農業型公園として  
食や文化を体験できる  
テーマパークとして  
1995年にオープンしま  
した。これまでに多くの  
人々に楽しまれていま  
す。



今年の春の初めにド  
イツの森を訪れました。  
山道を登っていくと、  
ひろい駐車場が小高い丘  
に広がり、季節のいい  
時の賑わいを想像できました。

園内に入りなだらかに広がる花畑の中の小道に沿って歩くと、  
ドイツ風の町があります。ドイツ風石畳みの広場の周りに、ドイツか  
ら輸入した古い木材を利用してドイツの中世の街並みが出来てい  
ます。ワイナリー、レストラン、バーベキューハウス、おみやげ店が  
軒を並べています。焼き立ての石焼パンやピザの香ばしい匂いが  
食欲をそそります。ドイツ民族衣装を着てショーを行うこともある  
か。岡山でドイツの異文化をたっぷり体験できると思いました。

なだらかな丘に赤、白、黄色のチューリップ畑が広がっていま  
す。青花・ネモフィラも可愛くて、インスタグラムで発信されている  
風景をここで見る事ができて感動的です。5月ごろからは、バラ  
園、真夏はひまわり、秋にはコスモスなど、さまざまな花が来園者  
を楽しませてくれます。

遊具のエリアには、変形自転車、ゴーカート、池に浮かぶスワン  
ボートがあります。一番人気があるのは、各エリアを結んで走る SL  
機関車です。現在よく見る丸みの設計ではなく角形で、外国の  
雰囲気と古い時代を強く感じる事ができます。子どもたち  
の好奇心を一層引き立てています。

## 【Okayama, visto por dentro e por fora】: “Doitsu no Mori”, um parque para divertir-se com uma cultura diferente.

O parque “Forest Park – Doitsu no Mori”, situado na cidade de Akaiwa-shi, em Okayama-ken, é um parque temático cuja atração são as comidas e culturas sob um tema agrícola, que foi inaugurado em 1995. Desde então atrai muitas pessoas.

No início da primavera deste ano, visitamos o “Doitsu no Mori (Floresta Alemã)”. Seguindo o caminho pelas montanhas, chegamos no estacionamento aberto no topo do morro, de onde podemos observar a animação em um bom clima.

Ao entrar no parque, seguindo um caminho estreito no meio de um campo florido, há uma vila em estilo alemão. Ao redor de uma praça pavimentada em estilo alemão com paralelepípedos, fora construída casas em estilo medieval alemão, com antigas madeiras importadas da Alemanha. bodega, restaurante, churrascaria, lojas de souvenir, estão todas unidas no local. O cheiro do pão assado em um forno de alvenaria e o aroma da pizza é de dar água na boca. Soube que há apresentação de shows com roupas tradicionais alemãs. Podemos experimentar o bastante a cultura alemã em Okayama.

No morro não muito alto, são cultivadas tulipas vermelhas, brancas e amarelas por inteiro. Ficamos encantados em ver a paisagem mostrada no Instagram, e as lindas flores azuis de Nemophila. Os visitantes poderão admirar partir do mes de maio, o jardim de rosas; em pleno verão, os girassois e no outono, as flores de cosmos e várias outras flores.

Na área de brinquedos tem bicicletas de formas incomuns, karts, pedalinhas de Cisne na lagoa. O que mais atrai é a locomotiva linha SL que transita em cada área. A atração é o modelo antigo quadrado, que demonstra a época antiga da europa. É o que alimenta muito mais a curiosidade das crianças.

動物と触れあうエリアでは、アルパカ、カンガルー、カピバラ、馬、ミニブタ、ウサギなどの動物がいます。えさをやったり、馬にのりたりすることができ子どもたちに人気です。家族連れの来園者が多いです。

この公園で特に取り上げたいのはワイナリーです。あくら 135号で紹介したように、岡山県は気候・地形・土壌などぶどう栽培の条件がそろっていて、赤磐市でも長いぶどうの栽培の歴史があります。是里地域では40年ほど前から本格的にワインの醸造を始めました。是里ワイナリーは20年余り前開園したフォレストパークドイツの森に醸造場を移設しました。そして、ワインの醸造技術をドイツに学ぼうと、ワイン醸造で千年の歴史を誇るドイツの中西部にある村との交流を深めてきました。キャンベル・アーリーという品種のぶどうを100%使用したワインを試飲しました。フルーティですっきり爽やかな口当たりです。来年から園内でぶどうを栽培し、来園者自身がワインを作る体験サービスを開始するという新しい企画もあるそうです。来年も訪れてマイボトルを作りたいと思います。



フォレストパークドイツの森は広い駐車場があり自然も豊かでぶどうの産地にも近く、大人も、子どももドイツの文化に親しむことができる岡山ならではの公園です。

## あくらボランティア編集委員

岸本晴美、片山敬子、森英志、下山俊子、姜波、坂田昭江、ザヒド・マハムド  
英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語、ベトナム語の6か国語で年4回発行しています。



## Facebook開設

岡山市国際交流協議会の公式Facebookでは、当協議会のニュースやイベント情報等を多言語で発信しています。二次元コードにアクセスし、ぜひご覧ください。



<https://www.facebook.com/Kokusaika.OkayamaCity/>

## 連絡先

友好交流サロン(西川アイプラザ4階):

〒700-0903 岡山市北区幸町10-16

TEL:086-234-5882

岡山市役所国際課:

〒700-8544 岡山市北区大供1-1-1

TEL:086-803-1112

<https://www.city.okayama.jp/0000012949.html>

Na área onde poderão ter contato com os animais, há alpacas, cangurus, capivaras, cavalos, porcos pigmeus, coelhos, etc. As crianças adoram pois podem alimentar os animais ou montar nos cavalos. Muitos visitantes vão com a família.

Como destaque do parque gostaria de falar sobre a bodega. Como fora apresentado no Akura nº 135, o clima, o relevo e a terra da província de Okayama são adequadas para a viticultura, e a cidade de Akaiwa tem uma longa história de produção de uvas. Na região de Koresato, deu-se início intenso na produção de vinho quase há 40 anos. A vinícola Koresato Winery, há mais de 20 anos quando o parque "Forest Park - Doitsu no Mori" fora inaugurada transferiu a adega para o local. E para estudar a técnica de vinícola alemã, que tem a história de mais de mil anos, aprofundou o intercâmbio com uma vila localizada na região Centro-oeste da Alemanha. Hoje provamos um vinho feito 100% de uvas da espécie *Campbell Early*. O sabor é frutado mas bem suave. No próximo ano começarão com um novo projeto em que os próprios visitantes cultivam a uva, e também experimentam em como produzir o vinho. Eu também penso em produzir o meu próprio vinho, assim, voltarei no ano que vem.

O Forest Park - Doitsu no Mori tem um amplo estacionamento cercado de natureza, e as proximidades são áreas de produção de uvas, tornando o parque onde adultos e crianças podem facilmente ter contato com a cultura alemã aqui em Okayama.

## Voluntários do Akura

Kishimoto Harumi, Katayama Keiko, Mori Hideshi, Shimoyama Toshiko, Kyo Ha, Sakata Akie, Zaheed Mahmood

As edições são publicadas 4 vezes por ano, com versões em 6 idiomas: inglês, chinês, coreano, espanhol, português e vietnamita.

## Facebook

A Associação de Intercâmbio Internacional está com uma conta oficial no Facebook, onde poderão verificar as notícias, eventos e informações multilíngue. Basta acessar usando o código QR.

<https://www.facebook.com/Kokusaika.OkayamaCity/>

## Contato

International Exchange Lounge (Yûkô Kôryû Salon)

in Nishigawa AI plaza 4F:

10-16 Saiwai-cho, Kita-ku, Okayama City, Zip 700-0903

Ph. 086-234-5882

International Affairs Division, Okayama City Hall:

1-1-1 Daiku, Kita-ku, Okayama City, Zip 700-8544

Ph. 086-803-1112

<https://www.city.okayama.jp/0000012949.html>

